

Lord George Gordon Byron , Sun of the Sleepless	Lord George Gordon Byron , La suno de l' sendormulo	Lord George Gordon Byron , Die Sonne des Schlaflo- sen
	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Adolf Böttger</i>
Sun of the Sleepless! melancholy star!	De l' sendormulo suno, fora stel',	Schlafloser Augen Sonne! Trüber Stern,
Whose tearful beam glows tremu- lously far,	Vi tremas larme en la nokt-malhel'.	Dein tränenvoller Strahl erzittert fern, -
That show'st the darkness thou canst not dispel,	Simbolo estas vi de l' nokta hor',	Du offenbarst die Nacht, die dir nicht weicht:
How like art thou to Joy remem- bered well!	Egalas tute de l' feliĉ' memor'.	O wie dir ganz des Glücks Er- inn'rung gleicht!
So gleams the past, the light of other days,	Ĉar tute same brilas lu- mo de	So glänzt auch längst vergangner Tage Licht,
Which shines but warms not with its powerless rays:	Pasintaj tagoj, sed var- migas ne.	Es scheint, doch wärmt sein schwa- ches Leuchten nicht.
A night-beam Sorrow watcheth to behold,	Ĝin klare enaere vidas mi,	Der wache Gram sieht eine Luftge- stalt,
Distinct, but distant – clear – but, oh, how cold!	Sed fride el la foro lu- mas ĝi. ³⁴	Scharf, aber fern! - klar, aber ach - wie kalt!

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas
LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1101-2219 (2014-12-11
17:39:08)

Tiu ĉi poemo troveblas en
http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html. Pri
la verkinto vidu la retejon
http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron.

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2014-12-11.

Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).

Arg-1101-2220 (2014-12-26 16:17:26)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “Byron’s sämmtliche Werke”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger.

³⁴aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

⁴aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!